

# ШКОЛА АРХИТЕКТУРНОГО РАЗВИТИЯ

## **Международный конкурс эссе на французском языке: «Единство в различии: Россия и франкоязычный мир»**

Индивидуальный конкурс

## **Ретеллинг как новая жизнь классики: интерпретация литературных произведений в разных странах.**

Исследовательская работа /эссе



Участник: Маркина В.Ю. ст.преподаватель ШАР  
член Союза Московских Архитекторов  
победитель сезона «Весна» 2022, 2023

Сезон «Весна» 2024

# ÉCOLE D'ARCHITECTURE DE DÉVELOPPEMENT

## **Concours international:**

**«Unité en Diversité: Russie et le monde francophone»**

Essai individuelle.

**Retelling comme une nouvelle vie de classique:  
l'interprétation des oeuvres littéraires dans différents  
pays**



Partisipant : Markina V. Yu., enseignant SHAR,  
membre de l'Union des architects,  
gagnant des precedents concours.

Saison «Printemps» 2024

## **Retelling comme une nouvelle vie de classique.**

### Résumé

1. L'interprétation des oeuvres littéraires classiques dans différents pays.
2. Les caractéristiques de la compréhension:
  - a) l'âme russe (doucha);
  - b) l'esprit français ;
  - c) les contes arabes.
3. Relire les classiques d'une manière nouvelle.

### Тезисы

1. Интерпретация классических произведений литературы в разных странах.
2. Особенности прочтения в разных странах:
  - a) русская душа,
  - b) французский дух
  - c) арабские сказки.
3. Прочтение классики на новый лад.

**Introduction.** Les œuvres classiques de différents pays reflètent les détails quotidiens et les caractéristiques de la structure de la société. Ils utilisent des mots et des expressions qui sont typiques pour un autre temps. Le comportement personnel est toujours intéressant. De ce point de vue nous considérerons les diversités de retelling.

Une des questions importantes à rater: l'intérêt des francophones pour les personnages est «l'âme russe» (doucha). Ils s'efforcent de comprendre une autre façon de penser. Il est important que les gens font attention et comprennent ce qui a pu les personnages d'une autre temps à faire des actions. Nous les voyons dans des livres d'Anna Karénine de L. Tolstoï, Les Frères Karamazov de Dostoevski

Ce qui est populaire tout le monde est «l'esprit français». L'intérêt des l'art de vivre à la française. Un mélange étonnant d'élégance, d'arrogance, de goût de la contestation et de sens de l'engagement. Nous les voyons dans des livres de Voltaire, Stendhale.

Voici une autre façon de voir les classiques. Les traductions de contes arabes sont considérées comme une variété de situations se produisant parmi les habitants des pays arabes. Il existe souvent la compréhension des contes arabes à la manière européenne. Par exemple, une traduction de «Les Mille et Une Nuits» Galland (France) et l'histoire « Le Vieil homme Hottabych » par Lazar Lagin (USSR).

Retelling apporte de nombreux changements au classique. Par conséquent, un bon récit est une nouvelle histoire. Il apporte une mise à jour créative et une adaptation des détails classiques. Une conversation sur des sujets classiques aide à saisir les concepts nécessaires pour décrire la vie moderne.

**2. Les caractéristiques de la compréhension de a) l'âme russe.** L'analyse des phrases russes explique des phénomènes incompréhensibles. Le thème l'âme est souligné en citant l'aphorisme de L.N. Tolstoï du roman «Anna Karénine»: «Toutes les familles heureuses se ressemblent, chacune est malheureuse à sa manière». A la fin du roman l'héroïne se suicide.

Une femme contemporaine a un point de vue différent. **Muriel Barbery** (l'écrivain français) évidemment familier avec les œuvres de Léon Tolstoï. Elle a trouvé une fin différente pour sa héroïne. L'œuvre «L'élégance d'un hérisson». L'héroïne comprend, que la mort était éternelle. Cette décision a été prise une petite fille riche et gâtée.

Les héros de Tolstoï et de Muriel Barbery vivent à différents moments. Les deux œuvres considèrent le thème de l'inévitabilité du destin. Le sujet n'est pas le même. Le nouveau roman introduit une variété de nouvelles couleurs, densités et motifs. Muriel Barbery dans sa histoire a évité une issue prévisible. Le bonheur dans l'œuvre de Muriel Barbery réside d'abord dans «la beauté pure crevant le ciel d'été, cette crainte respectueuse qui s'empare du cœur, se sentir si dérisoire au centre même d'un monde sublime et si fragile». (Illustration I)

Un autre regard sur les classiques russes dans «Les Frères K» de **David James Duncan**: les méandres de la vie de famille sont le même. Peut-être que l'auteur envisage une analogie avec les œuvres classiques «Frères des Karamazov»

de Dostoïevski. Une famille vit dans un autre pays et à une autre époque. Amérique des années soixante XX siècle. Ce qui unit l'œuvre « Les Frères K » aux classiques est une ode à la bonté capable d'adoucir les instants durs du quotidien. La différence s'observe dans la manière de transférer le comportement du personnage. Les héros de Dostoïevski est le comportement bouffon et gai de ce personnage, Les sentiments calme et tendres chez David James Duncan (Illustration II)

Les caractéristiques de la compréhension: quand des personnages familiers se retrouvent au bout d'un moment dans une nouvelle situation. Par exemple, l'hôpital est situé et développé dans un village chinois semi-abandonné. Sergueï Karénine, résident senior. opère un colonel blessé. En entendant le nom de son chirurgien, le colonel frémit, cela lui est familier. Le nom du colonel blessé est Alexeï Kirillovitch Vronsky. La nuit, Sergueï Karénine vient dans la chambre de Vronsky et lui demande de lui dire pourquoi sa mère, Anna Karénine, que le comte a connue il y a trente ans, s'est jetée sous un train. Vronsky commence l'histoire. Karénine mine Anna par son pardon, irrite et inquiète son rival, réveille sa conscience profondément ancrée et mine sa complaisance de Don Juan. L'exemple donné par le scénario du film «Anna Karenina» réalisé par **Karen Shakhnazarov** (Russie).

**b) Les caractéristiques de la compréhension de l'esprit français .** Un clés pour comprendre l'art de vivre c'est relire les œuvres des classiques français.

Par exemple du roman «Le Rouge et Noir» de Stendhal. Admiration de la description quelques édifices provinciaux à caractère public, le raffinement des décors intérieurs, l'architecture éphémère, l'art des jardins. L'analyse du roman n'est pas possible sans l'heroi de Stendhal comment il a montré le monde sensuel des personnages pendant la réforme 1820. «Le Rouge et Noir» est un drame psychologique qui suit le nouveau chemin de l'homme et s'inspire de le siècle des Lumières de Voltaire et de la société. (Illustration III)

Dans l'interprétation de l'auteur, nous voyons une opportunité de souligner le rôle des personnages secondaires. Le réalisateur **Claude Autan-Lara** dans l'adaptation cinématographique (1954) attire l'attention sur le bourgeois provincial Renal. Son calme irrite Mathilde de La Mole.Elle ne peut pas exprimer de désirs romantiques. Dans le film basé sur le roman «Rouge et Noir»(1997) par **Jean-Daniel Verhaeghe**. Le personnage d'Eliza, la servante de Madame de Renal, est clairement exprimé. Elle est amoureuse d'un jeune mentor. Ses sentiments et ses désirs sont pleins de passion et de détermination.

En relisant les classiques français, on découvre les trois valeurs de la France: Liberté, Égalité, Fraternité. Cette devise nationale est un héritage du siècle des Lumières. Elle est toujours la marque de fabrique de la France.

**c) Les caractéristiques de la compréhension de les contes arabes.** Une autre façon de lire les vérités connues des autres pays. C'est une opportunité pour qu'elle s'enracine dans une nouvelle culture, en mettant des accents et en plaçant les héros dans d'autres circonstances. Et même en considérant l'original pas assez intéressant et en l'améliorant, tout cela s'applique aux contes des «1001 nuits» de traduction **Galland**. Il n'a pas mené de recherches scientifiques orientales scrupuleuses, à la

recherche d'un texte authentique et véritable, il a créé des textes frivoles, faciles à lire, écrit dans une langue vivante. 100 ans plus tard, ses traductions seront considérées comme «vrinsky» mais coloré et intéressant. Leurs intrigues et compositions complexes avaient une histoire superbe par leur originalité et poignante par leur universalité. Les Arabes ont été domestiqués pour la perception européenne. Il y a de la bravoure et de la grâce: les roturiers se sont transformés en messieurs galants et en dames élancées, voleurs en nobles chevaliers. Et le redoutable calife est décrit comme un monarque élégant. (Illustration IV)

«1001 Nuits», il parle de l'essence non pas de l'imitation, mais de la foi, d'où découlent les actes. L'amour de Schehrazade s'exprimait dans le désir d'être heureux. La situation tragique était que son désir rendait les autres malheureux. L'amour est « vivre la vie », il appelle une personne à revenir à ce présent. affirmant que ni avant ni après, il n'a reçu un cadeau aussi inestimable, brillant et significatif.

L'histoire «Le Vieil Homme Hottabych» par **Lazar Lagin** était populaire en l'Union Soviétique. Basé sur un conte de fées oriental: une cruche avec un génie nommé Hassan Abdurrahman ibn Hottab qui y était assis depuis trois mille cinq cents ans. La raison, la débrouillardise remplacent le destin inéluctable, et il ne reste plus rien du fameux «fatalisme oriental».

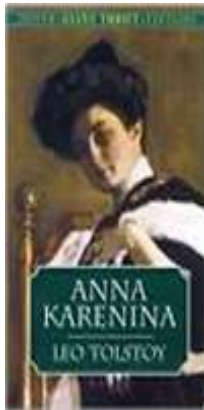
**Conclusion.** Bien sûr, l'histoire que nous choisissons pour Retelling doit être bonne (intrigant et intéressant) Voici la règle du récit inspirée de Tolstoï et Stendhal, les contes arabes.

Les œuvres classiques sont considérées comme des modèles. Elles servent d'exemples pour l'apprentissage. Elles utilisent des mots et des expressions qui sont pertinents pour une autre époque. Leurs problèmes sont peut-être encore d'actualité aujourd'hui. Les personnages, leurs sentiments et leurs émotions sont des histoires éternelles. C'est pourquoi les œuvres classiques est si populaire de nos jours. Les auteurs modernes renversent l'histoire classique d'une nouvelle manière.

## **Bibliographie**

1. Léon Tolstoï . Anna Karénine -Gallimard, 2017, 912 p
2. Muriel Barbery. L'élégance du hérisson. -French and European Publications Inc , 2007,414 pages
3. Rachid Nawa, Daniel Bardet. Contes des Mille et une Nuits ,-Glenat, 2007, 64 pages
4. Stendal Le rouge et le noire, -Belin – Gallimard,2019, 640 pages

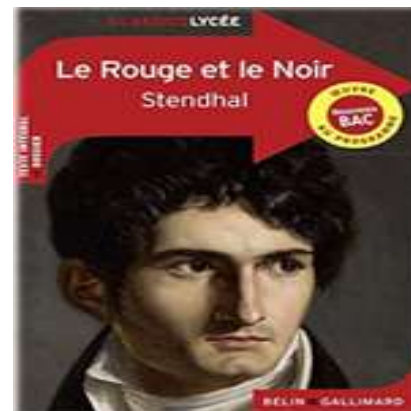
## APPLICATION



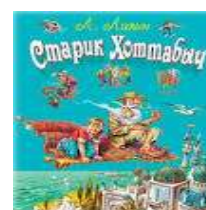
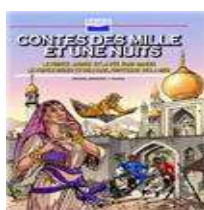
**Illustration I** Anna Karenina de Leo Tolstoy L'élégance du hérisson de Muriel Barbery



**Illustration II** Les frères K de David James Duncan Les Frères Karamazov de F. Dostoïevski



**Illustration III** Candid de Volter - Le Rouge et le Noir de Stendhal (Auteur)



**Illustration IV** Contes des mille et une Nuits. Le Vieil Homme Hottabych L'écrivain L.Lagin